

Date: 1575, December 14. Seville, Spain.

Theme: A freed young Black woman from Santo Domingo residing in Seville in 1575 decided to return to the Americas

Source: PARES, Portal de Archivos Españoles--Archivo General de Indias, Contratación 5222, N.4, R.70

[fo.]

maria de cota de color + A las provincias del peru /
negra por soltera [rubric] Muy Ill[u]s[tr]e[s] s[eñor]e[s] [en] xiiii^o de diz[ienbr]e de 1575 a[ñ]o[s] /
[en] la nao m[ae]str[e] Laz[ar]o Gutierrez /

[rubric] N[umer]o vi / [rubric] /

maria de Cota. de color morena digo q[ue] yo soy natural de la çibdad/
de santo domingo. y abra diez y ocho a[ñ]o[s] poco mas o menos que/
yo bine a estas partes de [e]lla [sic] y agora me quiero bolber A/
la provincia de tierra firme y Peru y Porque yo soy/
soltera y libre de cautiverio y despues q[ue] vine a estas/
partes no. e sido. penitençienda [sic] por el santo. ofiçio de la/
ynquisision _ /

SuPico [sic] A v[ue]stra[s] s[eñori]a[s] que dando yo informaçion de lo/
suso d[ic]ho me manden dar liçençia. para que yo pueda pa/
sar A las d[ic]has partes. q[ue] Para ello [rubric] /

[rubric] [Ber?]n^aldo de Paz [rubric] /

En Sevilla en la Casa de la Contr[ataç]i^on/
de las Yndi^as A diez e seis di^as del mes/
de n[ovi]enbr^o de mill e quy[n]ient^os e setenta e çinco/
años [an]te los señores juezes la [presento] la q[onteni]da /
e luego los d[ic]hos s[e]ñores juezes mandaron/
q[ue] de ynforma[ç]i^on [rubric] /

[fo.]

+

Sepan quantos esta carta vie/
ren como yo. don Alonso de Avella/
neda vezino de[e]sta çibdad de se/
villa [en] la collaçion de san an/
dres. asi como padre e ligitimo administra/
dor . que soy. de don diego /Ortiz de avellaneda /
e dona. angela mis hijos ligitimos E de dona/
barbola de arana mi muger. difunta por/
estar como Estan. los d[ic]hos mis hijos debaxo/
de mi poderio. paternal. y ansy como/
heredero. que soy de dona maria. mi hija.
ligitima. e de la d[ic]ha mi mujer por morir/
como murió. nina e de poca hedad despues/
de la muerte de la d[ic]ha mi muger ./ otorgo.
y conozco a vos. maria de cota. de color/
negra. vezina de[e]sta ciudad de Sevilla. que[e]s/
tays [scratch] ausente y digo que por quanto./
la d[ic]ha dona barbola de arana mi muger/
hizo E otorgo su testamento. ante Diego/
de la barrera farfan [escriva]no publico De/
Sevilla. en sábadu veynte E siete días/
del mes de noviembre del año. pasa/
do de mill e qui[nient]°s e sesenta E ocho años/
e por una. clausula De[e]l ahorro e dio/
por libre. A vos la d[ic]ha maria de cota/
e mas/ os mando çiertos maravdeis/
como mas largo [en] la d[ic]ha clausula se/
Contiene e despues por un cudi/
çillo que la d[ic]ha mi mug[e]r hizo E otorgo/
Ante El dicho escribano publico/

Sepan quantos esta carta vie/
ren como yo. don Alonso de Avella/
neda vezino de[e]sta çibdad de se/
villa [en] la collaçion de san an/
dres. asi como padre e ligitimo administra/
dor . que soy. de don diego /Ortiz de avellaneda /
e dona. angela mis hijos ligitimos E de dona/
barbola de arana mi muger. difunta por/
estar como Estan. los d[ic]hos mis hijos debaxo/
de mi poderio. paternal. y ansy como/
heredero. que soy de dona maria. mi hija.
ligitima. e de la d[ic]ha mi mujer por morir/
como murió. nina e de poca hedad despues/
de la muerte de la d[ic]ha mi muger ./ otorgo.
y conozco a vos. maria de cota. de color/
negra. vezina de[e]sta ciudad de Sevilla. que[e]s/
tays ausente y digo que por quanto./
la d[ic]ha dona barbola de arana mi muger/
hizo E otorgo su testamento. ante Diego/
de la barrera farfan [escriva]no publico De/
Sevilla. en sábadu veynte E siete días/
del mes de noviembre del año. pasa/
do de mill e qui[nient]°s e sesenta E ocho años/
e por una. clausula del ahorro e dio/
por libre. A vos la d[ic]ha maria de cota/
e mas/ os mando çiertos maravdeis/
como mas largo [en] la d[ic]ha clausula se/
Contiene e despues por un cudi/
çillo que la d[ic]ha mi mug[e]r hizo E otorgo/
Ante El dicho escribano publico/

[fo.]

aprovo e Retifico la d[ic]ha clausula/
del d[ic]ho su testamento. en que ansy avia/
Ahorrado a vos la d[ic]ha. maria de cota/
como mas largo [en] las clausulas del d[ic]ho/
testamento e cudiçillo se contiene A que/
me Refiero. por tanto yo Agora/
como tal padre y heredero de los d[ic]hos/
mis hijos y como albaçea. q ue fue de/
la d[ic]ha mi mug[e]r y como mejor puedo/
e de d[e]r[ech]º a lugar y a vuestro d[e]r[ech]º /
conviene yo agora por lo que toca/
A mi E A los d[ic]hos mis hijos /os ahorro/
e doy por libre e por quita. Agora/
e para siempre jamas De qual/
q[ui]er servicio E subxeçion A que soys/
e podriades ser obligada. e de qual.
q[ui]er d[e]r[ech]º E açion que contra vos/
e v[uest]ros bienes presentes y futuros/
tengo e pueda tener e pertenecer/
para que hagays. e dispongays/

aprovo e Retifico la d[ic]ha clausula
del d[ic]ho su testamento. en que ansy avia
Ahorrado a vos la d[ic]ha. maria de cota
como mas largo [en] las clausulas del d[ic]ho
testamento e cudiçillo se contiene A que
me Refiero. por tanto yo Agora
como tal padre y heredero de los d[ic]hos
mis hijos y como albaçea. q ue fue de
la d[ic]ha mi mug[e]r y como mejor puedo
e de d[e]r[ech]º a lugar y a vuestro d[e]r[ech]º /
conviene yo agora por lo que toca
A mi E A los d[ic]hos mis hijos /os ahorro/
e doy por libre e por quita. Agora
e para siempre jamas De qual
q[ui]er servicio E subxeçion A que soys
e podriades ser obligada. e de qual.
q[ui]er d[e]r[ech]º E açion que contra vos
e v[uest]ros bienes presentes y futuros
tengo e pueda tener e pertenecer
para que hagays. e dispongays

[fo.]

+ /

Yo d[ie]g^o de la barrera farfan escribano pu[bli]c^o de Sevilla doy/
fee que En sabado v[ei]n^{te} y siete días del mes de noviembre del año/
pasado de mill E qui[n]ient^{os} e sesenta e /ocho a[ñ]os ante mi El d[ic]ho [escribano]/
pu[bli]c^o E siendo presentes por t[es]tig^{os} El jurado Alonso davila E/
[An]tonio de Sotomayor e j^o[a]n peres de Valderrama [escribano]s./
De sevilla. hizo E otorgo su testamento doña bar/
bola de arana muger de don Alonso de avellaneda v[ei]n^{ta} de se/
villa En la collaçion de san andres. En el qual dexo/
por sus herederos. a don di[eg]o /Ortiz de avellaneda E doña/
angela e doña maria sus hijos legitimos y del d[ic]ho don/
Alonso su marido y por sus albaçeas del d[ic]ho don Alonso/
De avellaneda su marido E a doña ana su tia E al padre/
fray di[eg]o solano de la horden de santo domingo su hermano./
E a lucas de la sal v[ei]n^{ta} de[e]sta ciudad de sevilla. a todos./
quatro juntamente E a cada uno de[e]llos por i ynsoli/
Dun y Entre las clausulas y mandas en El d[ic]ho tes/
tamento contenidas esta una clausula del tenor/
siguiente. _____/

r yten ahorro y doy por libres a juana de color mula/
ta e a maria de cota de color negra mis esclavas las qua/
les me las dio mi señora doña maria De arana mi madre/
cada una de[e]llas En çient ducados y en [e]ste mismo preçio/
se podran tasar para que Entren En El quinto de/
mis bienes porque las d[ic]has esclavas. no valen/
mas E a cada una de[e]llas mando que les den v[ei]n^{te} ducados/
en dineros _____/

r otrosi yo El d[ic]ho escribano doy fee que En un codeçillo/

Yo di de la barrera farfan escribano pu[bli]c^o de Sevilla doy
fee que En sabado v[ei]n^{te} y siete días del mes de noviembre del año
pasado de mill E qui[n]ient^{os} e sesenta e /ocho a[ñ]os ante mi El d[ic]ho [escribano]
pu[bli]c^o E siendo presentes por t[es]tig^{os} El jurado Alonso davila E/
[An]tonio de Sotomayor e j^o[a]n peres de Valderrama [escribano]s.
De sevilla. hizo E otorgo su testamento doña bar/
bola de arana muger de don Alonso de avellaneda v[ei]n^{ta} de se/
villa En la collaçion de san andres. En el qual dexo/
por sus herederos. a don di[eg]o /Ortiz de avellaneda E doña/
angela e doña maria sus hijos legitimos y del d[ic]ho don/
Alonso su marido y por sus albaçeas del d[ic]ho don Alonso/
De avellaneda su marido E a doña ana su tia E al padre/
fray di[eg]o solano de la horden de santo domingo su hermano.
E a lucas de la sal v[ei]n^{ta} de esta ciudad de sevilla. a todos.
quatro juntamente E a cada uno de[e]llos por i ynsoli/
Dun y Entre las clausulas y mandas en El d[ic]ho tes/
tamento contenidas esta una clausula del tenor
siguiente. _____/

r y teni ahorro y doy por libres a juana de color mula
ta e a maria de cota de color negra mis esclavas las qua
les me las dio mi señora doña maria De arana mi madre
cada una de[e]llas En çient ducados y en [e]ste mismo preçio
se podran tasar para que Entren En El quinto de
mis bienes porque las d[ic]has esclavas. no valen
mas E a cada una de[e]llas mando que les den v[ei]n^{te} ducados
en dineros _____/

r otrosi yo el d[ic]ho escribano doy fee que En un codeçillo

[fo.]

que la dicha doña barbola hizo E otorgo ante mi El/
dicho escriuano E siendo presentes por *testig*ºs juan perez/
de valderrama E antonio de sotomayor E cris/
toval de rribera escriuanos De sevilla E hizo çier/
tas mandas E clausulas Entre las quales esta/
vna del tenor siguiente _____ /

- i yten por que tengo amor E voluntad a juana E a/
maria de cota mis esclauas a quien yo tengo aho/
rradas por mi testamento por El cargo que les/
tengo por los buenos seruiçios que me an ffecho./
pido E suplico a mis albaçes hagan que luego.
que yo fallaçiere den [*sic*] la clausula del dicho/
mi testamento de su libertad para que En Efeto/
la consigan E que les den a cada vna deellas los vein^{te} /
Ducados que les tengo mandados por el dicho mi/
testamento _____ /
- ii en fee de lo qual y de pedimiento de la dicha maria de/
cota di la presente que es fecha En sevilla a quatro.
dias del mes De novienbre de mill E quinientºs E seten/
ta E çinco añ's siendo *testig*ºs françisº de la barrera farfan E/
juan peres de valderrama *escriuano* de sevilla//

E yo d[]º de la barrera farfan *escrivan*º publiº de sevilla fize escriuir esta carta e fiz aqui mio
syg[notary sign]no [Rubric] /

- i nos los *esCriuanos* publiºs de seuilla que aqui firmamos e certificamos/
y damos fee que di[]º de la barrerª farfan de quien esta *esCritura* va sinada E autoriza/
da es *esCriuan*º poubliº de sevilla E a sus *esCrituras* se a dado E Da entera fee E credito en juiziº E/
fuera de el fecho a quatro de novienbre de mill E quinientºs e setenta E çinco años/

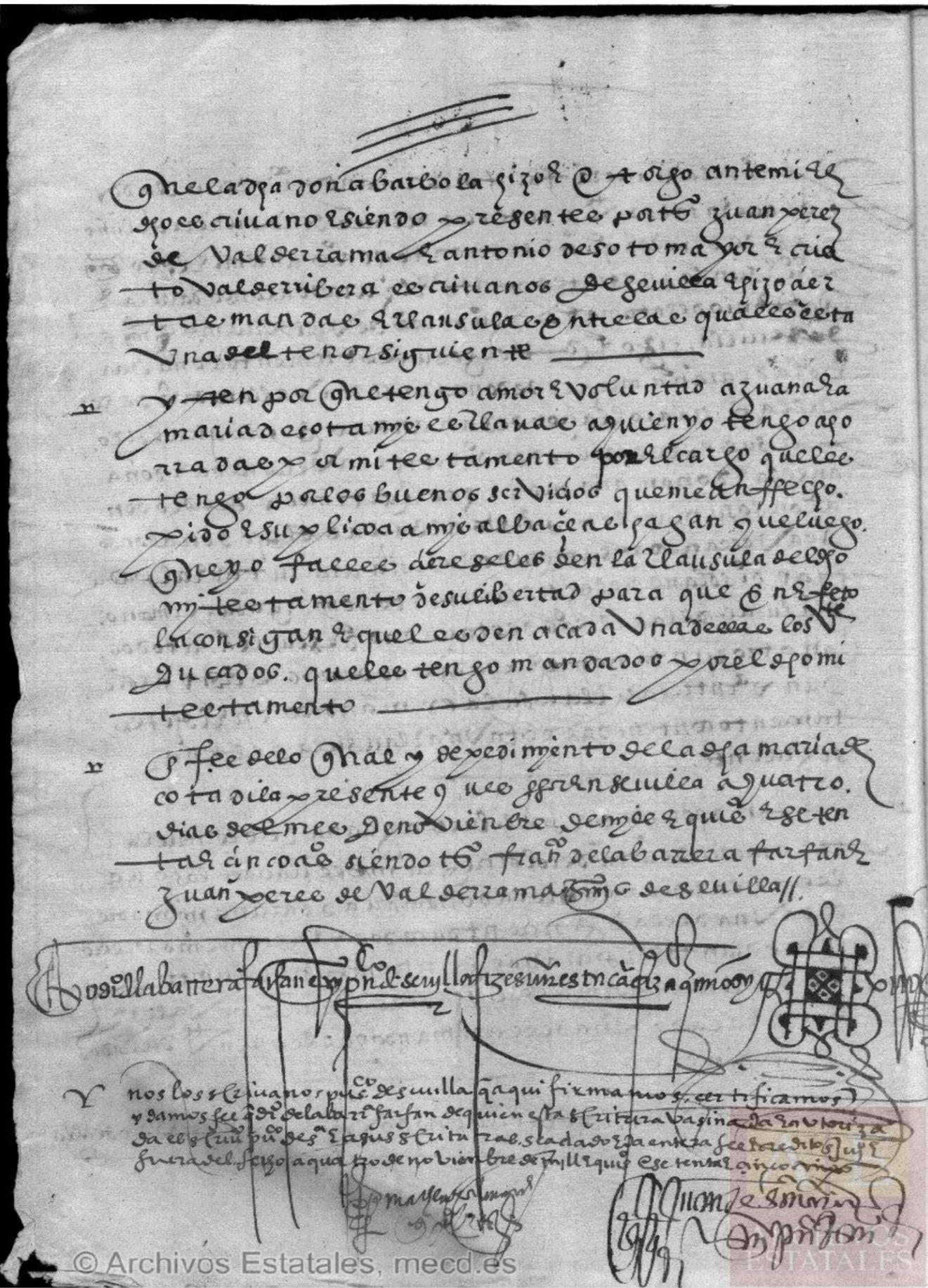
[Rubric] M[] de almanza^r /

[Rubric] Juan de san^{ta}

maria /

[*escrivan*º publiº [e de sus magestades?] [Rubric]
m^agest^ades?]

*escrivan*º publiº [De sus

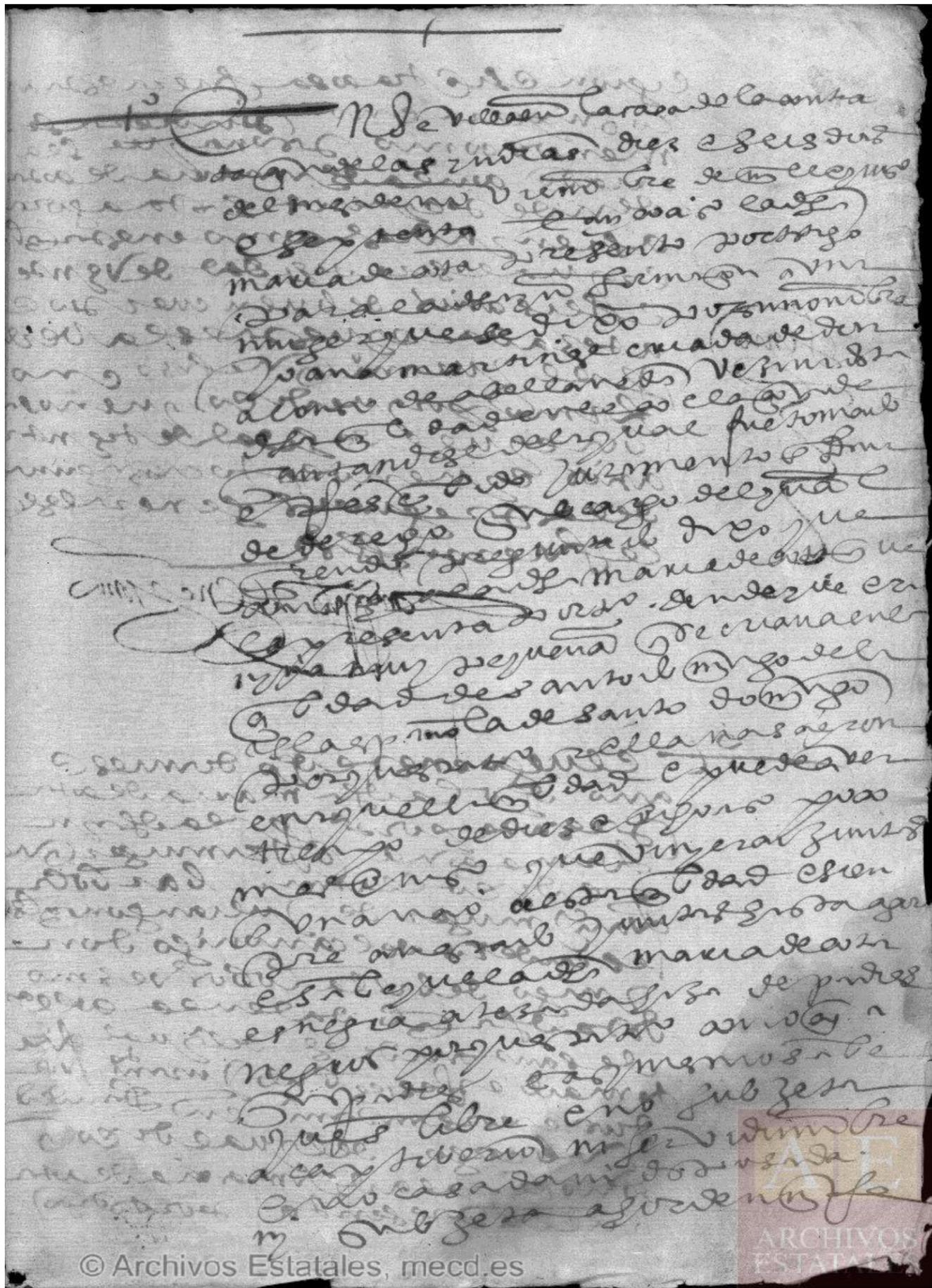


[fo.]

testig^o

+ /

En Sevilla en la casa de la contra/
taçion de las yndias diez e seis dias/
del mes de novienbre de mill e quinient^os /
e septenta e çinco añ^os la dicha/
maria de cota presento por testigo /
para la dicha ynformaçion a vna/
muger que se dixo por su nombre/
joana martines criada de don
alonso de abellaneda vezina de esta/
dicha çibdad en el collaçion de/
sant andres e de la qual fue tomado/
e Resçebido juramento en forma/
de derecho sus [sic] cargo del qual/
siendo preguntado [sic] dixo que/
conosze la dicha maria de cota que/
la presenta por testig^o. Dende que era/
niña muy pequeña e se criava en la/
çibdad de santo domingo de la/
isla española de santo domingo /
porque esta testig^o i ella nasçieron/
en aquella çibdad e puede aver/
tiempo de diez e ocho añ^os poco/
mas o men^os que vinieron juntas/
en vna nao a esta çibdad e sien/
pre an estado juntas hasta agor[a]/
e sabe que la dicha maria de cota/
es negra atezada hija de padres/
negros porque esta testig^o conoçia /
sus padres e asi mesmo sabe/
que es libre e no subjeta/
a captiverio ni servidumbre/
e no casada ni desposada/
ni subjeta a horden ni Re/

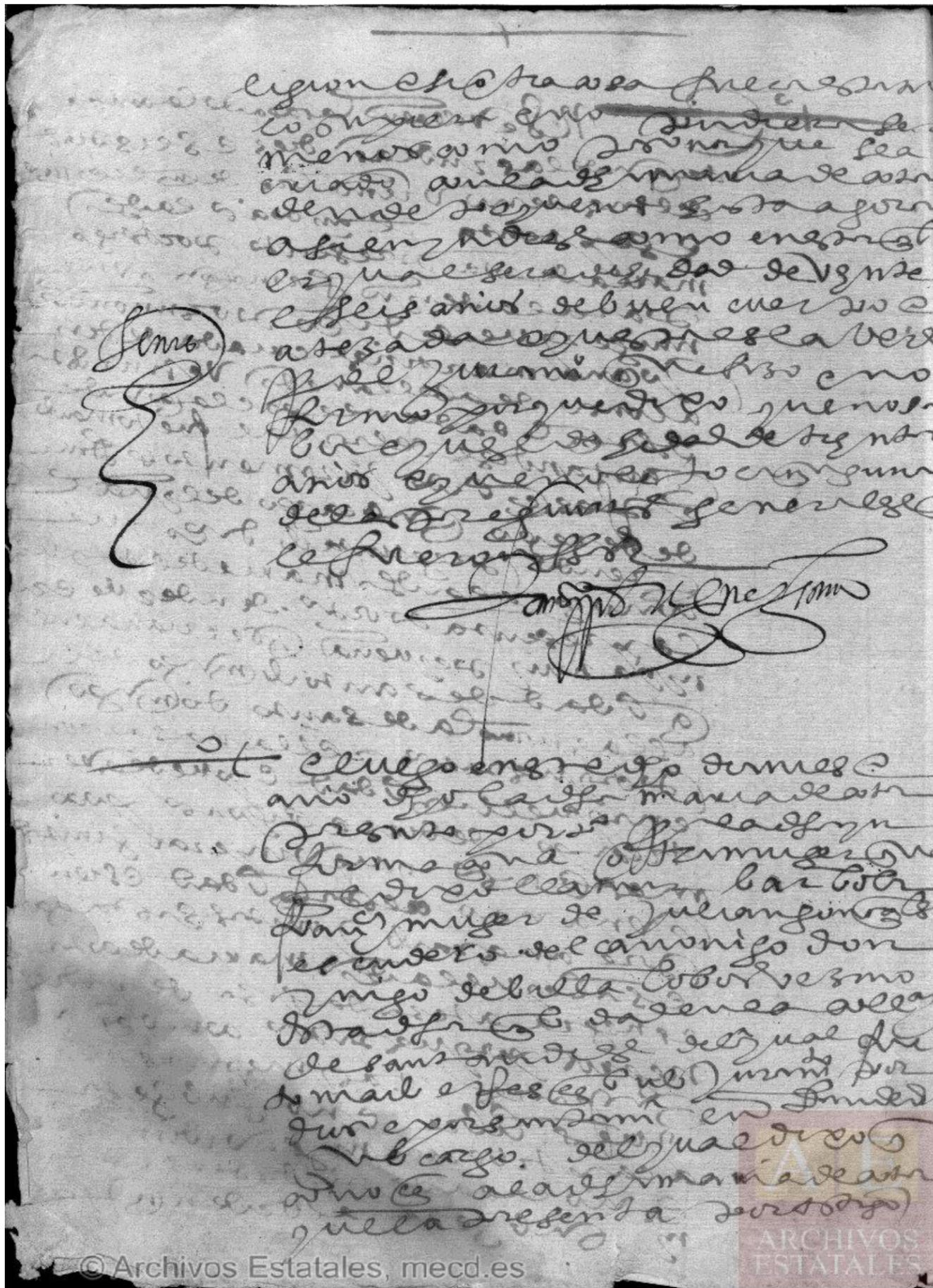


[fo.]

ligion e si otra cosa fuera esta [] /
lo supiera e no pudiera ser/
menos como persona que se a/
criado con la dicha maria de cota/
dende pequenas hasta agora/
asi en yndias e como en esta çibdad [dad] /
la qual sera de heDad de veinte/
[On left margin: señas] e seis años de buen cuerpo e/
atezada e que esta es la verd[ad] /
para el jurament^o que fizo e no/
firmo porque dixo que no sa/
bia e que es de hedad de treinta/
años e que no le toca ninguna/
de las preguntas generales [] /
le fueron fechas/
[Signature:] [i?]

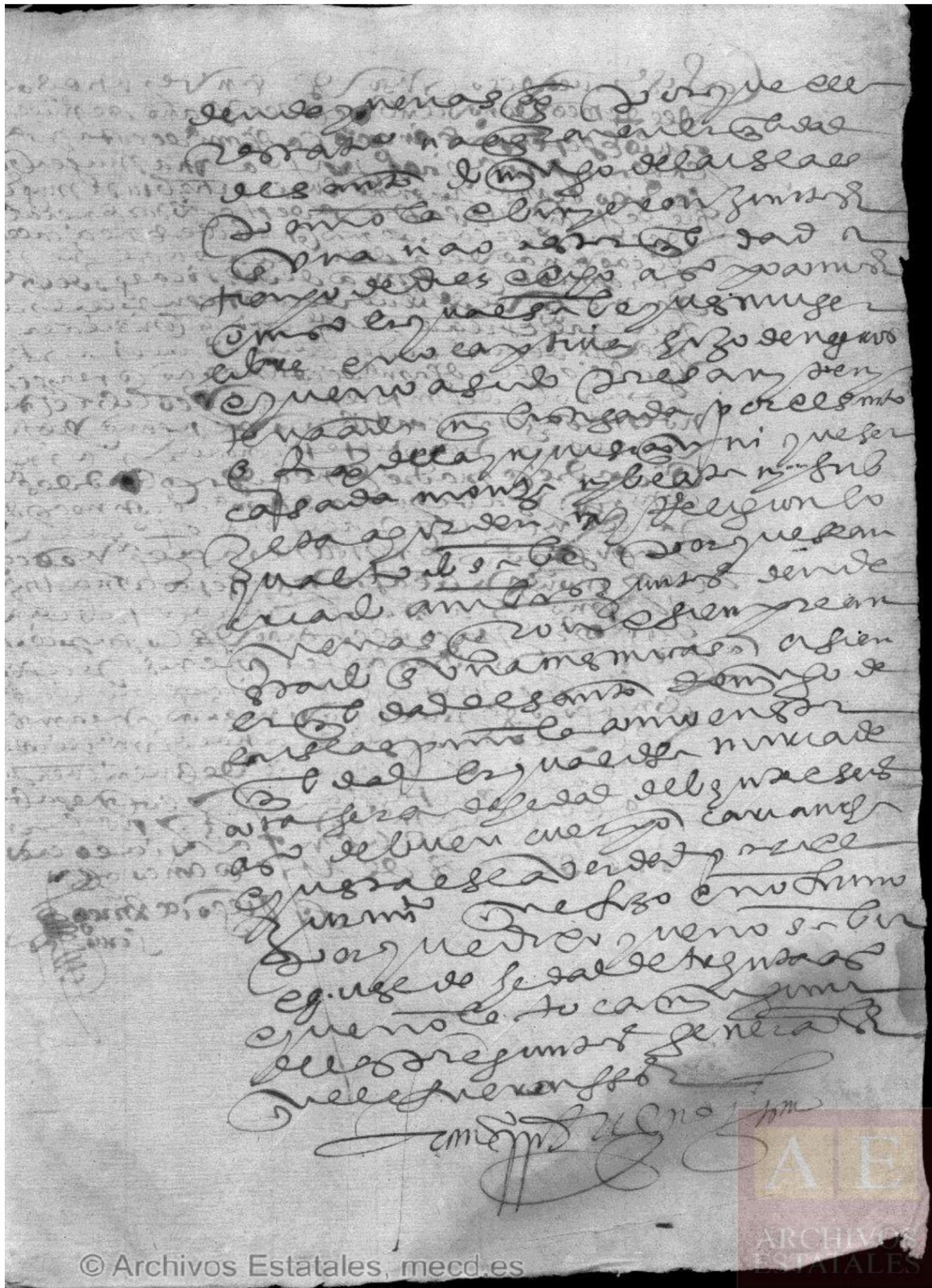
testig^o

e luego en este dicho dia mes e/
año dicho la dicha maria de cota/
presento por testig^o para la dicha yn/
formaçion a otra muger que/
se dixo llamar barbola/
françis^{ca} muger de julian gonçales/
escudero del canonigo don/
iñigo de billalobos veçin^o /
de esta dicha çibdad en la coll^açion/
de sant andres de la qual fue/
tomado e Resçebido juramen^{to} por [] /
[dur?] e por santa mari^a en D[] /
[sus?] cargo. [sic] del qual dixo que/
conoce a la dicha maria de cota/
que la presenta por testigo/



[fo.]

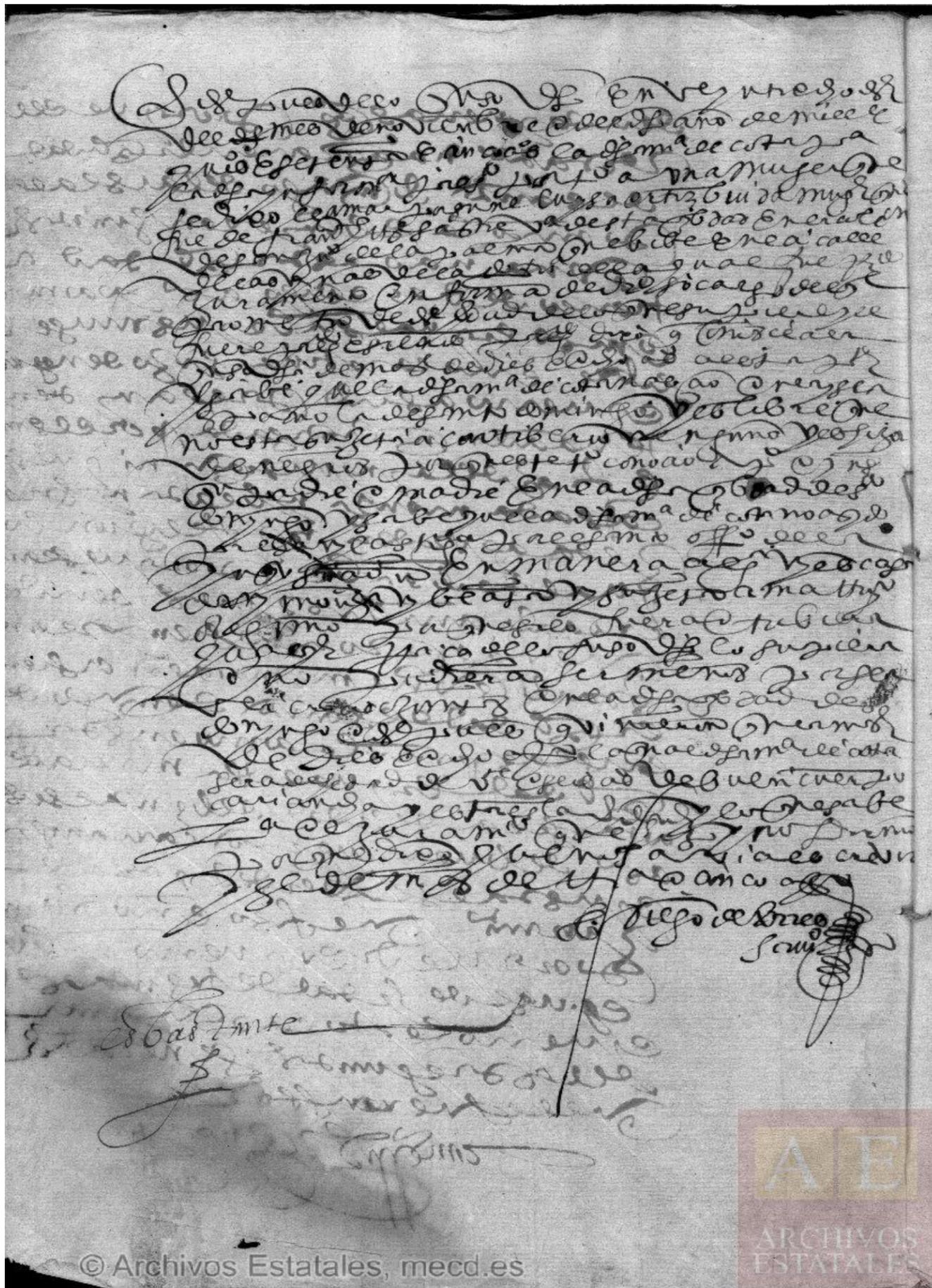
dende que nascio porque ella/
i esta t[estig]º nascieron en la çibdad/
de santo domingo de la isla es/
pañola e vinieron juntas /
[en] una nao a esta çibdad a/
tiempo de diez e ocho a[ñ]ºs poco mas/
o m[en]os la que al sabe que [e]s muger/
libre e no captiva hijo [sic] de negros/
e que no a sido presa ni peni/
tençiada ni castigada por el santo/
oficio de la ynquisiçion ni que sea/
casada monja ni beata ni sub/
jeta a horden ni Religion lo/
qual todo sabe porque se an/
criado ambas juntas dende/
que nascieron e sienpre [sic] an/
estado [en] una mesma casa asi en/
la çibdad de santo domingo de/
la isla española como en [e]sta/
çibdad la qual d[ic]ha maria de/
cota sera de hedad de veinte e seis/
a[ñ]ºs de buen cuerpo cariancha/
e que[e]sta es la verdad para el/
juram[en]º que fizo e no firmo/
porque dixo que no sabia/
e que es de hedad de treinta a[ñ]ºs/
e que no le toca ninguna/
de las preguntas generales/
que le fueron f[ec]h^as/
firmo [] [escrivano?]/



[fo.]

E despues de lo suso d[ic]ho en veinte e ocho d[i]as /
del [crossed out: des] mes de noviembre e del d[ic]ho año de mill E/
qui[nient]^{os} e setenta e cinco a[ñ]os la d[ic]ha m[ar]i^a de cota pa[ra]/
la d[ic]ha ynform[aci]o^{on} pres[ent]^o por t[estig]^o a una muger que/
se dixo llamar por su n[onbr]e luysa Ortiz viuda mug^r que/
fue de fran[çisc]^o her[nand]es sastre v[eçin]^a de[e]sta çibdad En la coll[aci]o^{on}/
de san j^o[a]n de la palma que bibe en la calle/
de [Casinas] [del] [l]ado [tri[an]^a?] de la qual fue r[equeri]do/
juramento en forma de d[e]r[ech]^o so cargo de lo q[ua]l/
prometio de d[e]s[i]r [ver]dad de lo que [[e]s?] [sup[li]cado y le/
fuere preg[unta]^{do} E siendo preg[unta]^{do} [sic] dixo q[ue] conosce a la/
suso d[ic]ha de mas de diez e ocho a[ñ]os a esta p[ar]te /
y sabe que la d[ic]ha m[ar]i^a de cota nasçio en la isla/
española de santo domingo y es libre que/
no esta sujeta a cautiverio ninguno y es hija/
de negros porque [es]te t[estig]^o conoçio A P[er]o e In[es]/
su padre e madre en la d[ic]ha çibdad de s[an]^{to} /
domingo y sabe que la d[ic]ha m[ar]i^a de cota no a sido/
presa ni castig[a]da por el santo off[ic]i^o de la/
ynquysicion En manera alg[un]^a ni es casa/
da ni monja ni beata ni sujeta a matri[moni]^o /
alguno porque si lo fuera o tuviera/
qualq[ui]^{er} traça de lo suso d[ic]ho lo supiera /
e no pudiera ser menos por se a/
ver criado juntas en la d[ic]ha çibdad de s[an]^{to}/
domingo e despues q[ue] vinieron que a mas/
de diez e ocho a[ñ]os la qual d[ic]ha m[ar]i^a de cota/
sera de hedad de v[ein]^{te} e seis a[ñ]os de buen cuerpo/
cariancha y esta es la [ver]dad y lo que sabe/
pa[ra] el juram[en]^{to} que hizo y no firmo/
porque dixo que no savia escrevir/
y es de mas de tr[eint]^a e çinco a[ñ]os/
[rubric] Diego de torres/
[escrivano] [rubric]/

es bastante/
[rubric]



[fo.]

La ciudad de Sevilla en la casa de la casa de [sic] /
la contratación de las indias a treze de diez[ienbr]° de mill y/
quien[nient]°s y setenta y cinco años los señores juezes of[icial]°es/
de su m[ages]t[ad] de la d[ic]ha casa dixeron que daban y dieron/
licencia a la d[ic]ha maria de cota pa[ra] que pueda/
pasar y pase a las provincias del peru porq[ue]/
es soltera y natural de la ciudad de s[an]to domingo de/
la isla española poniendo [en] la licencia que/
se le diere la edad y señas de su p[er]zona/
[rubric] [rubric]

En la ciudad de Sevilla [en] la casa de la casa de [sic] /
la contratación de las indias a treze de diez[ienbr]° de mill y/
quien[nient]°s y setenta y cinco años los señores juezes of[icial]°es/
de su m[ages]t[ad] de la d[ic]ha casa dixeron que daban y dieron/
licencia a la d[ic]ha maria de cota pa[ra] que pueda/
pasar y pase a las provincias del peru porq[ue]/
es soltera y natural de la ciudad de s[an]to domingo de/
la isla española poniendo [en] la licencia que/
se le diere la edad y señas de su p[er]zona/
[rubric] [rubric]

